

# **ZMLUVA**

medzi

Oddelením pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku,  
zastúpeným radcom pre spoluprácu a kultúrnu činnosť, p. Jean-Marc CASSAM CHENAI

a

**Skúšobným centrom : Francúzskym inštitútom na Slovensku**

Sedlárska 7, 812 83 BRATISLAVA 1

*Tel. : 02/ 59 34 77 35, fax : 02/ 59 34 77 98*

zastúpeným riaditeľom, p. Jean-Marc CASSAM CHENAI

ďalej len « IFS »

a

**Gymnázium J. Hollého**

Na hlinách 30, 917 01 Trnava

*Tel. : 033/557 14 11, fax : 033/557 14 00*

zastúpeným riaditeľom, Ing. Marianna Katreniaková

ďalej len « gymnázium »

## **Článok 1: Predmet**

V súlade s povolením vydaným Národnou komisiou pre DELF a DALF podliehajúcou francúzskemu Ministerstvu školstva, AFBB v spolupráci s Gymnázium bude pod dohľadom oddelenia jazykovej a vzdelávacej spolupráce Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku organizovať v júni a novembri 2021 certifikované skúšky v rámci diplomu DELF scolaire A1, A2, B1 a B2.

## **Článok 2 : Garant skúšky (francúzska strana)**

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku v spolupráci s France Education International (FEI, bývalý CIEP - Centre international d'études pédagogiques (1 av. Léon Journault, 923 18 Sèvres, France) ponúkajú skúšky DELF scolaire na úrovniach A1, A2, B1 a B2 zodpovedajúcich *Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky*.

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku garantuje, pod záštitou FEI, platnosť formy a obsahu diplomov hodnotiacich kompetencie vo francúzskom jazyku žiakov zapísaných na jednotlivé úrovne.

## **Článok 3 : Garant skúšky (slovenská strana)**

Gymnázium garantuje dobrú organizáciu skúšok v stanovených termínoch a zaväzuje sa uľahčiť organizáciu skúšok tým, že uvoľní žiakov, aby sa mohli skúšky zúčastniť v čase vyučovania, uvoľní vyučujúcich určených k organizácii skúšky a, v rámci svojich možností, poskytne priestory potrebné na organizáciu a priebeh skúšok v súlade s platnými hygienickými opatreniami.

#### ***Článok 4 : Priebeh skúšok DELF scolaire***

Administratívny zápis kandidátov, potvrdenia o úspešnom absolvovaní skúšok pre žiakov a odovzdanie diplomov bude zabezpečené Francúzskym inštitútom na Slovensku.

Minimálny počet žiakov zapísaných na skúšku je 15, pokiaľ sa zmluvné strany vopred nedohodnú inak.

Skúšky budú prebiehať v priestoroch školy (adresa : Na hlinách 30, Trnava). Za riadny priebeh skúšok zodpovedá Gymnázium.

Gymnázium zabezpečí materiálnu organizáciu a dozor pri skúškach. Taktiež dozrie na dobrý priebeh skúšok a informuje IFS o prípadných problémoch.

FEI pripravuje zadania skúšok a tieto ostávajú jeho výlučným vlastníctvom.

Gymnázium dostane od IFS zadania skúšok niekoľko dní pred termínom skúšky.

IFS a Gymnázium sa zaväzujú spropagovať skúšky DELF u žiakov Gymnázia učiacich sa francúzsky jazyk.

#### ***Článok 5 : Práva a povinnosti Gymnázia***

Riaditeľ gymnázia ako aj vyučujúci zodpovední za organizáciu skúšky sa zaväzujú dodržiavať pravidlá ochrany dôverných údajov a rovnakého zaobchádzania s kandidátmi a to od momentu prijatia zadania skúšok až do momentu ohodnotenia kandidáta.

Riaditeľ gymnázia alebo vyučujúci zodpovedný za organizáciu, ktorému boli komunikované dôverné informácie, dokumenty alebo iné predmety, sa zaväzuje dodržať utajenie tejto komunikácie.

Tieto dôverné informácie a dokumenty nesmú byť komunikované iným osobám ako tým, ktoré sú zodpovedné za organizáciu skúšky.

#### ***Článok 6 : Porota***

Gymnázium a Francúzsky inštitút na Slovensku budú spolupracovať pri menovaní koordinátora a poroty, ktorá zabezpečí dozor na skúškach, opravu písomných skúšok a vykonanie a hodnotenie ústnych skúšok žiakov.

Po ukončení práce poroty zašle koordinátor zriaďovaciemu centru – Francúzskemu inštitútu na Slovensku vypracované zadania všetkých kandidátov, CD obsahujúce zadania a riadne podpísanú zápisnicu zo skúšok, v ktorej budú uvedené výsledky kandidátov.

IFS a Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku môžu hocikedy skontrolovať priebeh skúšky.

#### ***Článok 7 : Osvedčenia a diplomy***

Úspešní kandidáti môžu požiadať o vystavenie Osvedčenia o úspešnom vykonaní skúšky DELF scolaire. Osvedčenie vystavuje skúšobné centrum a podpisuje Predseda národnej komisie.

Diplomy vystavuje FEI v lehote dvoch mesiacov po obdržaní výsledkov skúšok a posiela ich Oddeleniu pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku (termín sa môže predĺžiť kvôli aktuálnej zdravotnej situácii v dôsledku Covid-19).

### **Článok 8 : Zápisné a poplatky**

1. Francúzsky inštitút na Slovensku je poverený finančnou správou skúšok Delf scolaire pre školy západného Slovenska. Správny poplatok prevedie priamo FEI bankovým prevodom.
2. Výška zápisného na skúšky DELF scolaire na rok 2021 za jednu skúšku a jedného kandidáta je stanovená takto:

DELf A1 – 25,00 €	DELf B1 – 59,00 €
DELf A2 – 35,00 €	DELf B2 – 69,00 €

3. Gymnázium uhradí sumu vo výške zápisného za zapísaných žiakov Gymnázia priamo na bankový účet skúšobného centra (Francúzsky inštitút na Slovensku : č. účtu : 262 952 0424/1100, IBAN / SWIFT : SK82 1100 0000 0026 2952 0424 / TATRSKBX, IČO/DIČ : 317 831 12).
4. Žiaci iných škôl sa tiež môžu zúčastniť skúšky na Gymnáziu J. Hollého v Trnave a zápisné uhradia priamo na bankový účet IFS.
5. IFS, “skúšobné centrum”, prevedie gymnáziu (na účet IBAN: SK93 8180 0000 0070 0049 5391, BIC: SPSRSKBA, vedený v Štátnej pokladnici, majiteľ účtu Gymnázium Jána Hollého) 15% zo zápisu, podľa odseku 2 tohto článku, za organizáciu a priebeh skúšok v priestoroch školy na základe predloženia faktúry a zápisnice zo skúšok.
6. Výška poplatku pre FEI je každoročne odhlasovaná Správnou radou FEI. Na rok 2021 je tento poplatok stanovený vo výške 15 % zo zápisného a uhradza ho IFS.

### **Článok 9 : Zrušenie zmluvy**

Platnosť tejto zmluvy môže byť ukončená alebo vypovedaná jednou zo zmluvných strán v prípade vis major (a to hlavne nemožnosť zorganizovať skúšky z dôvodu obmedzení spojených s Covid-19) alebo v prípade nerešpektovania podmienok tejto zmluvy.

V prípade odstúpenia od zmluvy alebo zrušenia zmluvy jednou zo zmluvných strán, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje informovať o tom druhú zmluvnú stranu písomne minimálne 1 týždeň pred začiatkom skúšok a nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

### **Článok 10 : Spory**

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

### **Článok 11 : Zmeny a doplnenia zmluvy**

Prípadné odloženie termínu skúšok z dôvodu zdravotnej krízy je možné oznámiť písomne bez toho, aby bol nový termín predmetom dodatku k tejto zmluve.

Okrem toho môžu zmluvné strany túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

### **Článok 12 : Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa stanovuje na obdobie zaznamenané v článku č.1.
2. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v troch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
3. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

Vyhotovené v Bratislave v troch exemplároch, dňa .....

*Za Gymnázium J. Hollého v Trnave*

*Za Francúzsky inštitút na Slovensku*

.....  
Ing. Marianna Katreniaková  
Riaditeľka

.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Riaditeľ IFS alebo splnomocnený zástupca

*Za Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť  
Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku*

.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Radca pre spoluprácu a kultúrnu činnosť  
alebo jeho splnomocnený zástupca

# CONVENTION

entre

**Le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Slovaquie,**  
représenté par le Conseiller de coopération et d'action culturelle,

M. Jean-Marc CASSAM CHENAI

et

**le Centre d'examen : Institut français de Slovaquie**

Sedlárska 7, 812 83 BRATISLAVA 1

Tél. : 02/ 59 34 77 35, fax : 02/ 59 34 77 99

représenté par son directeur M. Jean-Marc CASSAM CHENAI

ci-après dénommé « l'IFS »

et

**le lycée J. Hollý**

Na hlinách 30, 917 01 Trnava

Tél. : 033/557 14 11, fax : 033/557 14 00

représenté par son proviseur, Mme Marianna Katreniaková

ci-après dénommé « le lycée »

## **Article 1: Objet**

Conformément à l'autorisation d'ouverture donnée par la Commission Nationale du DELF et du DALF relevant du Ministère français de l'Education Nationale, l'AFBB organise en partenariat avec le lycée le déroulement d'une session du DELF scolaire A1, A2, B1 et B2 en juin et novembre 2021 sous le contrôle du service de coopération linguistique et éducative de l'Ambassade de France en Slovaquie.

## **Article 2 : Garant de l'examen (partie française)**

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Slovaquie propose, en collaboration avec France Education International (FEI, ancien CIEP - Centre international d'études pédagogiques, 1 av. Léon Journault, 923 18 Sèvres, France), des sessions du DELF scolaire, aux niveaux A1, A2, B1 et B2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Slovaquie garantit, sous couvert de FEI, la validité de la forme et du fond des diplômes concernés pour évaluer les compétences en langue française des élèves inscrits à un niveau donné.

## **Article 3 : Garant de l'examen (partie slovaque)**

Le lycée garantit la bonne organisation des sessions d'examen et s'engage à faciliter l'organisation des sessions d'examen en autorisant les élèves à s'y présenter sur le temps scolaire, en libérant les professeurs désignés pour participer à l'organisation de l'examen et en fournissant, dans la mesure du possible, les locaux nécessaires à l'organisation et à la passation des épreuves dans le respect des mesures sanitaires en vigueur.

#### ***Article 4 : Déroulement des sessions du DELF scolaire***

Les inscriptions administratives des candidats, les attestations de réussite des élèves et la remise des diplômes seront gérés par l'Institut français de Slovaquie. Le nombre minimal requis de candidats d'un centre de passation à une session donnée est de 15, sauf un accord préalable des deux parties.

La session d'examen se déroulera dans les locaux du lycée (adresse : Na hlinách 30, Trnava). Le lycée est responsable du bon déroulement des examens dans ses locaux.

Le lycée assurera l'organisation matérielle et la surveillance des épreuves. De même, il veillera au bon déroulement de l'examen et préviendra l'IFS de tout incident qui pourrait survenir.

Les sujets sont conçus par France Education International. Ils demeurent son entière propriété.

Le lycée recevra de l'IFS les sujets, quelques jours avant l'examen.

L'IFS et le lycée s'engagent à assurer la promotion des examens DELF scolaire auprès des apprenants de français du lycée.

#### ***Article 5 : Droits et obligations du lycée***

Le proviseur du lycée ainsi que les personnes désignées pour l'organisation des épreuves s'engagent à respecter les règles de confidentialité et d'égalité de traitement entre les candidats à compter de la date de réception des épreuves jusqu'au moment de l'évaluation.

Le chef de centre qui, dans le cadre de cette prestation, a reçu communication à titre secret ou confidentiel de renseignements, documents ou objets quelconques, est tenu de maintenir secrète ou confidentielle cette communication.

Ces renseignements et documents ne peuvent être communiqués à d'autres personnes que celles qui ont une responsabilité dans le cadre de l'organisation des épreuves.

#### ***Article 6 : Le jury***

Le lycée et l'Institut français de Slovaquie désigneront le coordinateur et les membres du jury compétents chargés de la surveillance, de la correction des épreuves écrites et de l'interrogation orale des élèves.

A l'issue des travaux du jury, le coordinateur de l'examen adressera à l'Institut français de Slovaquie l'ensemble des copies, les CD – sujets et le procès-verbal des épreuves, dûment signé et où seront reportées les notes des candidats.

L'IFS et le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Slovaquie peuvent à tout moment vérifier le bon déroulement de l'examen.

#### ***Article 7 : Attestations et diplômes***

Les attestations de réussite aux niveaux du DELF scolaire peuvent être émises et délivrées, sur demande, aux candidats par les centres d'examen après signature par le Président du jury national.

Les diplômes sont émis par FEI. Ils sont transmis par le Service de coopération et d'action culturelle dans un délai de deux mois suivant la réception des résultats (le délai peut être prolongé à cause de la situation sanitaire due à la Covid-19).

#### ***Article 8 : Frais d'inscription et frais de reversement***

1. L'Institut français de Slovaquie est chargé de la gestion financière du DELF scolaire pour les établissements agréés de la Slovaquie occidentale. Il reversera directement à FEI les frais de gestion.
2. Pour l'année 2021, le montant des droits d'inscription par examen et par candidat pour le DELF scolaire est fixé comme suit :

DEL F A1 – 25,00 €	DEL F B1 – 59,00 €
DEL F A2 – 35,00 €	DEL F B2 – 69,00 €

3. Les droits d'inscription des élèves du lycée seront centralisés et versés par le lycée sur le compte bancaire du centre de gestion (Institut français de Slovaquie : N° de compte : 262 952 0424/1100; IBAN / SWIFT : SK82 1100 0000 0026 2952 0424 / TATRSKBX, IČO/DIČ: 317 831 12).
4. Les élèves d'autres établissements que le lycée sont autorisés à passer l'examen au Lycée J. Hollý de Trnava, leurs frais d'inscriptions seront versés directement sur le compte de l'IFS.
5. L'IFS, « le centre d'examen », reversera 15% des droits d'inscription visés à l'alinéa 2 du présent article au lycée (titulaire du compte : Gymnazium Jana Holleho, IBAN: SK93 8180 0000 0070 0049 5391, BIC: SPSRSKBA, Statna pokladnica) au titre des frais d'organisation et de passation du DELF scolaire dans ses locaux au vu d'une facture et du procès-verbal d'examen.
6. Le montant des frais de reversement à FEI est voté annuellement par le Conseil d'administration de FEI. Ces droits sont fixés à 15 % pour l'année 2021 et seront versés à FEI par l'IFS.

#### ***Article 9 : Annulation***

La présente convention peut être annulée ou résiliée par l'une des parties pour raison de force majeure (notamment l'impossibilité d'organiser les examens en raison de la situation sanitaire liée à la Covid-19) ou en cas de non-respect des engagements auxquels chaque partie est astreinte. La partie désireuse d'annuler ou de résilier la présente convention en avertit les autres parties par courrier postal au plus tard 1 semaine avant le début des épreuves. De fait, elle remboursera à l'autre partie la totalité du montant des frais que ces dernières auront engagés au moment de l'annulation ou de la résiliation.

#### ***Article 10 : Litige***

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à l'appréciation des

tribunaux de la République slovaque ayant la compétence matérielle et territoriale selon le siège du demandeur.

***Article 11 : Modifications de la convention***

Un éventuel report des sessions à cause de la crise sanitaire peut être communiqué par écrit sans faire l'objet d'un avenant à la présente convention.

Toute autre modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

***Article 12 : Dispositions finales***

1. La présente convention s'applique uniquement pour les sessions mentionnées à l'article 1.
2. Cette convention est établie en trois exemplaires en version slovaque et française, un pour chaque co-contractant. Les deux versions ont la même valeur juridique.
3. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava en trois exemplaires, le .....

*Pour le Lycée J. Holly de Trnava*

*Pour l'Institut français de Slovaquie*

.....  
Mme Marianna KATRENIÁKOVÁ  
Proviseur

.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Directeur de l'IFS ou son délégataire

*Pour le Service de coopération et d'action culturelle  
de l'Ambassade de France en Slovaquie*

.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Conseiller de coopération et d'action culturelle  
ou son délégataire